

The user wants to translate Chapter 11 of a Chinese web novel into Russian.

Target audience/format: Russian, high-quality literary translation.

Genre: Chinese BL novel with cultivation and dragon mythology.

Tone: Rich, natural Russian literary style, appropriate to the characters (deity/cultivators/demons, with a mix of majestic, humorous, and expressive registers).

Let's do a deep-dive analysis of the source text:

Paragraph 1:

[illegible]

"□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□"

□ □ □ □ □ □ □ □ □ □ □ □ □ □ □

Characters:

— She Er / Snake Two: One of the big demons in Wanyaoku. Upper body of a handsome man, lower body of a giant green snake tail. Looks protective of his sworn brother, Xiao San.

— Xiao San / Mandrill Three: His face is white hair with black features.

- The beast horde/demons.

Drafting Scene 1:

— Snake Two uses his massive tail to sweep aside the other beasts. "Сяо Сань, а ну выкладывай толком. Что значит — мы не говорили, будто он так выглядит? Ты про того самого культиватора на стадии Золотого Ядра?"

— [Голос Шэ Эра звучал сурово: он не на шутку тревожился, как бы его глуповатый названный брат не сваял дурака и не пострадал. (Applying SDPR Level 5 lexical modification, stylistic adaptation).

Paragraph 2:

□ □ □ □ □ □ □ □ □ □ □ □ □ □ □ □

— Xie Jinlin: Little baby. He hears "Golden Core cultivator" and immediately perks up his ears.

— Drafting: Едва услышав слова «культиватор Золотого Ядра», Се Цзиньлинь мгновенно наострил свои крохотные ушки.

Paragraph 3:

[illegible][illegible]

— Xiao San has a face with white fur and black facial features. He blushes. His giant body squirms coyly.

— Drafting: На морде Сяо Саня, покрытой белой шерстью с угольно-черными чертами, вдруг проступил на удивление яркий, почти кокетливый румянец. Его огромная, похожая на утес туша внезапно замялась, являя зрелище крайне несуразное.

— Да он самый! — пробасил он, жеманно переступая с ноги на ногу. — Какое личико, какие глазки, а носик, а губки... Ох, до чего же, черт меня дери, ладный мужик! Аж дух захватывает! (We use decensorship/expressiveness level 4-5. "□□□" -> "черт меня дери", "ладный мужик").

Paragraph 4:

□ □

— Yuan Da: Large ape demon. Pulls a terrified face, turns his head, and pretends to gag/vomit.

— Drafting: Стоявший рядом Юань Да с гримасой глубочайшего ужаса отшатнулся в сторону и выразительно изобразил рвотный позыв.

Paragraph 5:

"

"

□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□

— Xiao San looks to Snake Two for help: "I'm telling the truth. Second brother, you must help me." He shows him Xie Jinlin. "Look, this is his cub, isn't he beautiful?" Xiao San's logic is simple: he can't beat Xie Tian, so he kidnapped his son to force him to submit.

— Drafting:

— Да я тебе истинную правду говорю! — Сяо Сань с надеждой уставился на змея. — Второй брат, ну подсоби! Ты просто обязан мне помочь!

Тут он бесцеремонно сунул под нос Шэ Эр зажатого в когтистой лапе Се Цзиньлиня:

— Гляди, это его малец. Ну прелесть же, а?

Мыслил Сяо Сань незатейливо: раз уж силенок одолеть Се Тяня в честном бою не хватает, надо просто украсть его сына и шантажом заставить папашу покориться!

Paragraph 6:

□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□

□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□

"□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□" (Note: "□" in the prompt, "□□□□□□□□□□" -> "Tsk, this little girl is so pretty")

— She Er wanted to question Xiao San's aesthetic taste, but saw Xie Jinlin blinking and acting cute. Instantly, his face softened. He gently touched the baby's hat with a slender finger, as if afraid to break him. "Tsk, this little girl is so pretty, her mother must be beautiful too. Wait, wasn't the Golden Core cultivator a man?"

— Drafting:

Шэ Эр уже набрал в грудь воздуха, чтобы разнести в пух и прах извращенный вкус названного братца, но в этот момент Се Цзиньлинь очаровательно захлопал глазками, пустив в ход все свое младенческое обаяние.

Суровое выражение на лице змея мгновенно растаяло. Сменив гнев на милость, он бережно, едва дыша, потянулся длинным изящным пальцем к шапочке на голове крохи, будто боялся ненароком повредить это хрупкое чудо.

— Надо же... — выдохнул он. — До чего прелестная девчушка. Ее мать, должно быть, редкая красавица. Стоп. Но разве нам не говорили, что этот золотой практик — мужчина?

Paragraph 7:

“Сяо Сань, ты же знаешь, что это за мальчик!”

“Да, но он же такой милый!”

“Сяо Сань, ты же знаешь, что это за мальчик!”

“Сяо Сань, ты же знаешь, что это за мальчик!”

— Xiao San smugly: "Hehe, yes! He is a man, even hotter! Also, this is a boy, I checked his pee-pee! I asked around, this kid only has his dad, I want to be his dad too!"

— "What??!!" All the monsters were shocked by the amount of information in Xiao San's words.

— Drafting:

Сяо Сань самодовольно оскалился:

— Хе-хе, в том-то и прелесть, что мужик! Так даже интереснее! И вообще, это пацан. Я лично проверил, пипка на месте! К тому же я все разузнал: у мальчика окромя папаши никого нет. Вот я и решил, что стану ему вторым отцом!

— Чего-о-о?!

Пещеру сотряс громогласный рев. Демоны онемели, не в силах переварить столь дикий поток откровений от своего сородича.

Paragraph 8:

“Сяо Сань, ты же знаешь, что это за мальчик!”

“Да, но он же такой милый!”

“Сяо Сань, ты же знаешь, что это за мальчик!”

оравы змеиный демон оказался единственным, чье симпатичное лицо прошло строгий отбор маленького ценителя красоты.

Paragraph 10:

□□□□□□□□□□

<http://bllate.org/book/20314/2130948>